

[TARTU,] 20 WRZEŚNIA 1980

Дорогая Мария Львовна!

Сердечно поздравляю Вас с юбилеем. Жаль, что не могу принять участия в научной сессии: во-первых, я не получил приглашения, но, во-вторых, меня бы все равно не пустили бы — я, с точки зрения тех, кто решает эти вопросы, как кипрское или фалернское вино — не выношу транспортировки.

Несколько дней назад я выслал по почте Вам и Эле Янус по книжке *Комментариев к «Евгению Онегину»*. Мне будет приятно, если она не покажется Вам скучной (надеюсь, что Вы ее получили?!).

У нас ничего нового, кроме того, что мы скучаем без Вас и очень хотели бы повидаться.

Сердечно и искренне Ваш

Ю. Лотман

20 IX 80.

С сердечным приветом.

Ю. Лотман

20 IX 80.

(По-моему, этот водосток в профиль похож на меня).

Rkp Arch. IBL PAN, k. 2 i koperta (bez adresów) z napisem „Paide” i herbem miasta (w czasie wojny polsko-szwedzkiej 1600–1611 pod Paide, pol. Biały Kamień, wojska polskie odniosły dwukrotnie zwycięstwo nad Szwedami). — Dopisek znajduje się na dołączonej do listu niewielkiej widokówce z kolorową fotografią rzygacza na fasadzie ratusza w Tallinie.— Miejsce jak w innych listach.

*Przekład polski*

Droga Mario Lwowna!

Składam Pani serdeczne życzenia z okazji Jubileuszu. Szkoda, że nie mogę wziąć udziału w sesji naukowej: po pierwsze — nie dostałem zaproszenia, ale, po drugie — i tak by mnie nie puścili. Ja, z punktu widzenia tych, którzy decydują o tych sprawach, jestem jak cypryjskie czy falerneńskie вино — nie nadają się do transportu.

Kilka dni temu posłałem pocztą Pani i Eli Janus książkę *Kommentarii k „Jewgieniju Onieginu”* Będę bardzo zadowolony, jeśli nie wyda się ona Pani nudna (mam nadzieję, że Pani ją otrzymała?!).

U nas nic nowego, oprócz tego, że tęsknimy za Panią i bardzo chcielibyśmy się z Panią zobaczyć.

Serdecznie i szczerze oddany

J. Łotman

20 IX 80.

Z serdecznymi pozdrowieniami.

J. Łotman

20 IX 80.

(Według mnie, ta rymka z profilu podobna jest do mnie).